

文章编号 1004-924X (2004) 01-0126-02

百答不厌—咨询科技英语

(Guide Time for Meeting You)

科技英语中现在分词非规则用法

于和平, 刘萍

针对问题: 句子“Adding to Lucent's Wave Star family of optical networking products, these new technologies are intended to lead to dramatic increases in fibre capacity, a greater than 90% reduction in inventory and operation costs and ultra-reliable network monitoring.”中, 现在分词“adding”作什么成分? 它与主语“these new technologies”是什么关系? 此句的准确意思如何表达? (取自于期刊“Optics and Laser Technology”中的专题文章“Advanced Optical Networking Products”)

根据基础英语语法理论, 现在分词短语多在书面语言中作状语修饰动词, 其作用相当于一个以 as, because, when, after, if, though 等连词引起的状语从句, 其逻辑主语应与主句的主语一致。但读者给出的这个句子并非符合这一理论, 它属于一种语言“怪现象”, 需加以分析, 以避免混乱。

一、科技英语中的语法变异

语言是信息的载体, 人们运用语言传递信息, 交流思想, 实现社会交际。言语交际是在特定的环境下, 以特定的方式, 同特定的对象, 围绕特定的目的进行的。不同的交际环境、方式、对象和目的, 要求人们使用不同的“语言”, 即不同的文体。英语的语音、词汇和语法等语言要素都具有一定的文体功能, 也就是说不同的文体在这些方面都具有特性。

人们在使用语言进行交际时总是要遵守常规, 但语言毕竟不是数学、物理公式, 使用语言也绝不象演算数学公式那样机械、刻板, 那样符合逻辑。人们总是要根据言语交际中的主观因素和客观因素选择最恰当的语言成分来表达思想的。对于违背规则的表达方式, 我们称之为变异 (deviation)。科技英语是一个独特的英语分支, 当然有

其特殊的表达方式。

二、悬垂分词的使用

悬垂分词易与依着现在分词混淆, 因此有必要先说明什么是依着现在分词。

1. 依着现在分词指的是, 现在分词结构通过它的逻辑主语而对主句发生依着关系。当-ing分词结构在句中起关系分句或状语分句作用时, 它具有自己的逻辑主语, 也就是主句的主语。

例句①

Possessing high conductivity of heat and electricity, aluminium finds wide application in industry.

(铝具有高导热性和高导电性, 因此在工业上得到广泛的应用。)

例句②

Starting with very simple equipment the factory has produced a great number of chips.

(由一些简陋的设备起家, 该厂已生产出了大量的芯片。)

2. 悬垂分词的定义恰恰与依着现在分词的概念相反。如果一个分词结构在句子中找不到其逻辑主语或者依着在不应该依着词语上, 就成了悬垂分词或无依着分词。

例句③

When installing a boiler, the floor space which is available is very important.

(安装锅炉时, 适当的空间最重要。)

例句④

Considering the overall performance of the autonomous cow-milking robot system, the control system should be able to attach the milking cups correctly to almost any cow.

(考虑到自动挤奶机器人系统的总体性能, 其控制系统应能将奶桶准确无误地与任何一头牛相连。)

显然例句④中的分词“considering”的逻辑主语并不是主句的主语“the control system”,根据语境的判断,而是自动挤奶机器人系统的设计者。

张道真和温志达编著的“英语语法大全”把这种现在分词称作为错误联系但并未错用的状语分词。一些分词结构,尽管联系错误,即不是句子主语的动作,却已成为习惯用法,被认为是正确英语。它们大多数都是独立成分,如

generally speaking(一般来说)

Supposing this to be true, the instrument can be very useful.(倘若这是事实,该仪器肯定很有用。)

According to its parameters, the characteristics of the device can be known clearly.(根据其参量就可以清楚该装置的性能。)

三、疑难句的具体说明

在弄清变异概念、悬垂分词定义及其用法的基础之上,基本上可以判断读者疑难句的语法结构,也就是说“adding”为悬垂分词,它的逻辑主语

并不是主句的主语“these new technologies”。此句可译为:加入到(或使用)Lucen公司的波星族光学网络产品,新技术将会奇迹般地增加光纤容量而降低所用资源及操作费用90%以上,并且具有极可靠的网络控制功能。

为确保判断的正确性,我们不妨试一下把“adding”视为依着现在分词,那么它的逻辑主语就应该是主句的主语,但此时只有把“adding”改为“added”才可以,因它们是一种被动关系。顺然之,得出的翻译既别扭又不清楚。另外,根据上下文关系网络产品应被用户使用,新技术应包含在产品之中,“adding”绝对不可能改为“added”。因此,我们更加肯定此句采用的是悬垂分词。

在科技英语中,悬垂分词结构使用率很高,因为科技文体的表达通常强调的是客观事实,避免使用人称主语。只要悬垂分词不起歧义或不造成语义混乱,一般都是可以接受的,在阅读理解和翻译时应引起注意,以便防止误解和误用。

参考文献:

- [1]张道真,温志达.英语语法大全.北京:外语教学与研究出版社,1998.
- [2]章振邦.新编英语语法.上海:上海译文出版社,1991.
- [3]秦秀白.文体学概论.湖南教育出版社,1987.